

# LES VOIES DE CONVERGENCE IBÉRO ET GALLO-ROMANES

SANTIAGO DE COMPOSTELA // 19-21 NOVEMBRE 2014

---

## Premier appel

Le rassemblement tripartite de l'APEF, APFUE et SHF renvoie sans ambiguïté à la conjonction des langues et cultures propres et de celles de l'autre, dans un espace à la fois bien délimité – celui de l'ancienne Gaule et de la Péninsule ibérique – et largement ouvert à l'ensemble des aires linguistiques que les États modernes et contemporains ont contribué à créer.

Si, dans le cadre de nos rencontres scientifiques, il a été jusqu'ici question entre ces territoires de différences (La culture de l'Autre : APFUE / SHF, Séville, 2005 et SHF / APFUE, Lyon, 2008 ; L'Étranger : APEF / APFUE / SHF, Faro, 2011), il n'en demeure pas moins que nous avons à nous interroger sur la consistance et les modalités de ce qui unit les langues et cultures des espaces ibéro et gallo-romans. Nous envisageons de le faire selon trois grands domaines : celui de la linguistique et de la didactique des langues ; celui de la littérature ; celui des expressions de la culture et des transferts culturels dans les arts, la « civilisation » et la traduction.

Il n'est pas vain de rappeler que l'ensemble du territoire de l'Espagne, de la France et du Portugal actuels a subi l'empreinte profonde de la romanisation, qui a rapproché leurs langues, leurs coutumes et leur idiosyncrasie ; que le Moyen Âge, bien qu'ayant compartimenté l'espace, a connu une grande circulation des modèles culturels arabo-andalou et troubadouresque ; que du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, cette aire a été celle des grands élans de la découverte, de la toute-puissance économique et d'expressions culturelles d'un grand raffinement ; que depuis lors, par guerres et alliances interposées, cette Europe occidentale du Sud n'a cessé de se fréquenter et de s'emprunter assidûment.

Cette manifestation scientifique internationale se justifie donc par le fait que nous possédons un très riche patrimoine commun, dont on s'efforcera de revisiter, autant que possible de manière novatrice, les convergences, et si possible selon une perspective ternaire et non pas seulement binaire. Autrement dit, il s'agira de travailler sur une base comparative voire contrastive pour dégager des repères d'interculturalité. Plus précisément, de mettre en évidence les similitudes et les circulations, mais aussi leurs limites ; dans la mesure du possible, d'en exploiter des aspects plus ou moins inédits.

## Axes thématiques

Les propositions de communications s'orienteront en fonction des trois axes mentionnés, divisés en sous-domaines et selon les lignes de réflexion suggérées ci-après :

### **Axe 1 : Les langues**

1. ***La linguistique***
2. ***La didactique des langues***
  - Définir en quoi les systèmes linguistiques et leurs mises en discours procèdent et se distinguent d'un tronc commun roman.
  - Montrer en quoi la didactique des langues peut tirer profit ou se confronter à des difficultés en raison de la faible distance interlinguistique.
  - Mettre en évidence comment les éléments de théorisation linguistique peuvent être réinvestis dans la didactique des langues.
  - Mener une réflexion sur le devenir de la romanistique dans les espaces ibéro et gallo-romans.

## **Axe 2 : Les littératures**

1. ***Les littératures médiévales et modernes***
2. ***Les littératures contemporaines et postcoloniales***

- Montrer soit par des études de cas (auteurs, écoles) soit de manière plus générale les mouvements et les éléments de circulation de modèles littéraires au sein des espaces ibéro et gallo-romans.
- Repérer ces mouvements en termes de périodisation et leurs rapports au(x) contexte(s) sociohistorique(s).
- Montrer en quoi la littérature comparée, singulièrement dans les espaces ibéro et gallo-romans, est peut être un apport substantiel à la compréhension des mécanismes de l'interculturalité.
- Pointer les lacunes (leurs causes et possibles remédiations) en matière d'histoire littéraire commune aux espaces ibéro et gallo-romans.

## **Axe 3 : Les éléments de transferts culturels**

1. ***L'histoire politique et sociale***
2. ***L'histoire culturelle et artistique***
3. ***Traduction et autotraduction***

- Montrer soit par des études de cas (événements, périodes) soit de manière plus générale les mouvements et les éléments de circulation de modèles sociopolitiques au sein des espaces ibéro et gallo-romans.
- Montrer soit par des études de cas (artistes, mouvements) soit de manière plus générale les éléments de circulation de modèles artistiques et culturels au sein de cet espace.
- Montrer en quoi cette circulation a pu être favorisée ou non selon les époques et les contextes.
- Pointer les lacunes (leurs causes et possibles remédiations) en matière d'histoire sociopolitique, d'histoire socioculturelle et d'histoire des arts communes aux espaces ibéro et gallo-romans.
- Mettre en évidence, dans l'orientation et le volume qu'ils adoptent selon l'espace et le temps, les transferts culturels que suppose la pratique de la traduction et de l'autotraduction.

# Communications

Les propositions de communications s'orienteront en fonction des trois axes thématiques du colloque, divisés en sous-domaines et selon les lignes de réflexion. Elles seront examinées par un Comité scientifique – composé pour chaque axe de spécialistes reconnus –, émanation de l'APFUE, de l'APEF et de la SHF, qui retiendra, par double lecture « à l'aveugle », un maximum de 120 communications selon une répartition, pour chacun des trois axes, d'un maximum de 35 pour le premier, 50 pour le deuxième et 35 pour le troisième.

Les trois critères de sélection seront la valeur scientifique du projet, son originalité et la prise en compte de la dimension multiple des langues, cultures et espaces ibéro et gallo-romans.

Les communications lues à Santiago de Compostela dans le cadre du Colloque feront l'objet d'une publication pourvue d'un ISBN ou d'un ISSN.

Les langues de travail du Colloque seront l'espagnol, le français et le portugais. Les communications retenues ne doivent pas dépasser les 20 minutes.